

FRANCÈS APLICAT AL CANT
CURS 2019-2020

PROGRAMACIÓ DIDÀCTICA

ÍNDEX

INTRODUCCIÓ.....	3
OBJECTIUS GENERALS.....	4
OBJECTIUS ESPECÍFICS DE 1er CURS.....	4
OBJECTIUS ESPECÍFICS DE 2n CURS.....	5
CONTINGUTS GENERALS.....	5
CONTINGUTS ESPECÍFICS DE 1er CURS.....	5
CONTINGUTS ESPECÍFICS DE 2n CURS.....	6
METODOLOGIA GENERAL.....	6
METODOLOGIA ESPECÍFICA.....	7
CRITERIS D'AVUACIÓ GENERALS.....	7
AVALUACIÓ DEL 1er CURS.....	8
AVALUACIÓ DEL 2n CURS.....	8
PROCEDIMENTS D'AVUACIÓ I CRITERIS DE QUALIFICACIÓ.....	9
PROMOCIÓ.....	9
LÍMIT DE PERMANÈNCIA, PÈRDUA DEL DRET D'AVUACIÓ i CANVI DE PROFESSOR.....	9
PROVA D'ACCÉS AL 2n CURS.....	10
PROVA D'ACCÉS AL 3r CURS.....	11
MODELS.....	12
BIBLIOGRAFIA.....	14

La pràctica del cant implica la utilització de diversos idiomes. Concretament en el cant clàssic, trobem que l'ample repertori d'obres existents en francès fa indispensable els coneixements d'aquest idioma. El coneixement d'un idioma per ser efectiu per a un cantant no implica necessàriament la fluïdesa de conversa en aquest idioma. El cantant necessita un coneixement de la llengua suficient per a què el capiti per poder entendre allò que es canta, coneixement imprescindible a l'hora d'interpretar i, d'altra banda, necessita eines per poder pronunciar el text que ha de cantar. Per cobrir aquestes dues necessitats, pretenem proveir l'alumne, d'un costat, de les eines per poder traduir els textos del seu repertori, a la vegada que se li donen els coneixements gramaticals bàsics de la llengua francesa, sense els quals, atesa la naturalesa de l'idioma, es fa impossible la traducció i comprensió només amb l'ús d'un diccionari.

D'altra banda, i per tal de capacitar el cantant per la lectura i la correcta pronúncia cantada dels textos, es proveiran les regles de pronunciació en francès i es practicarà la fonètica articulatòria adequada de l'idioma sense obviar el punt de vista de correcció tècnica vocal. Per aconseguir això, és important assimilar els nous sons i incorporar-los de forma fluïda a la carta de sons que hom pot produir. Per això, introduïrem en profunditat l'Alfabet Fonètic Internacional en llengua francesa, eina molt útil per al cantant a l'hora de transcriure els textos per la seva fàcil lectura fonètica.

La pronúncia cantada segons el cant clàssic és prou diferent a la seva pronúncia parlada ordinària: es perden moltes *liaisons*, apareixen sonoritzacions, atès que les darreres vocals anomenades "*e muets*" (mudes) formen una síl·laba per si mateixes quan a la pronúncia oral ordinària no apareixerien. S'han de dominar els fenòmens com *l'enchaînement*, l'apostrofació, i d'altres per adquirir una reproducció satisfactòria a l'hora d'interpretar una partitura. Aquest fet esdevé inevitable des del mateix moment que per exigències del cant allarguem les vocals d'aquests idiomes, i col·loquem la veu en una posició específica aliena a elles. Aquest procés, acceptat dins aquests idiomes en pro de la línia vocal del cant líric o tècnic, no es pot fer de forma arbitrària: cal conservar la intel·ligibilitat de la llengua alhora que la línia vocal, i per fer això cal saber distingir quines "marques" fonètiques o prosòdiques característiques de la llengua en qüestió són importants i per tant són sons que cal

conservar o fins i tot exagerar, i quines es poden deformar en benefici de la línia però sense perdre la comprensió, tan important a l'hora d'interpretar qualsevol text amb un mínim de professionalitat.

OBJECTIUS GENERALS (*Decret 36/2018*)

- Conèixer bé la fonètica dels idiomes de què es tracti.
- Comprendre tot tipus de missatges orals o escrits en qualsevol de les llengües usuals en el repertori.
- Llegir texts escrits d'un nivell adequat a la capacitat de l'alumne donant-los sentit total i expressió.
- Utilitzar la lectura de texts amb la finalitat de familiaritzar-se amb els diferents registres lingüístics de la llengua quotidiana i de la llengua literària.
- Valorar la importància de la llengua dins un text cantat.
- Apreciar la riquesa que suposen les diverses cultures i els seus llenguatges i concebre aquests llenguatges com tantes altres formes de codificar l'experiència i fer possibles les relacions interpersonals.

OBJECTIUS ESPECÍFICS DE 1er CURS

- Proveir l'alumne dels coneixements bàsics de llengua francesa per facilitar la comprensió dels textos del seu repertori.
- Dominar la gramàtica i sintaxi franceses a un nivell bàsic que permeti formar frases orals i escrites d'estructures senzilles.
- Familiaritzar-se amb el so de la llengua francesa, i amb certes regles fonètiques bàsiques.
- Aprendre a treballar amb l'alfabet fonètic internacional en francès (AFI), la reproducció correcta i espontània així com la seva comprensió auditiva.
- Aconseguir des del començament hàbits correctes de pronúncia.
- Comprendre diàlegs orals de nivell bàsic
- Llegir un text amb entonació i pronunciació correctes.

OBJECTIUS ESPECÍFICS DE 2n CURS

- Consolidar el coneixement i la pràctica del sistema fonètic francès i de l'Alfabet Fonètic Internacional aplicat a la llengua francesa.
- Adquirir fluïdesa i flexibilitat articulatòria en la llengua francesa, necessàries per cantar en l'idioma amb la dicció correcta i de forma intel·ligible en les freqüències pròpies de la veu cantada lírica sense alterar la línia vocal.
- Llegir qualsevol text amb entonació i pronúncia correctes, bona dicció, fluïdesa i flexibilitat articulatòria.
- Consolidar el coneixement i la utilització de les regles gramaticals i sintàctiques a un nivell bàsic que habiliti l'alumne en l'expressió escrita i oral amb estructures senzilles.
- Conèixer un vocabulari bàsic.
- Descobrir el repertori en l'idioma francès i saber interpretar la llengua francesa compresa dins el repertori de l'alumne.

CONTINGUTS GENERALS (*Decret 36/2018*)

- Comprensió global de missatges orals.
- Reproducció i producció de missatges orals.
- Entrenament de les destreses fonètiques (articulació, emissió correcta, reconeixement i diferenciació auditiva dels fonemes, pronunciació correcta, aplicació de la fonètica cantada, coneixement de les regles del sistema foneticofonològic).
- Utilització del repertori individualitzat per a l'adquisició i la realització automatitzada del sistema foneticofonològic.
- Comprensió global dels texts poeticoliteraris i coneixement del context històric, cultural i artístic d'aquests texts.
- Anàlisi fonètica per diferenciar signes de forma autònoma.

CONTINGUTS ESPECÍFICS DE 1er CURS

- Gramàtica bàsica de la llengua francesa. Diferenciació i identificació dels tipus de paraules (articles, noms, verbs, preposicions, conjuncions, etc.).
- Conjugació dels verbs en present d'indicatiu.

- Pràctica de la lectura sobre textos literaris o del repertori de cant.
- Introducció i reconeixement de l'AFI.
- Comprensió de textos amb l'ajut del diccionari.

CONTINGUTS ESPECÍFICS DE 2n CURS

- L'oració principal i el seu ordre i sintaxi.
- Vocabulari bàsic.
- Comprensió de missatges orals senzills.
- Transcripció fonètica a l'AFI de cançons del repertori francès.
- Lectura fonètica en AFI : Lectura de fragments de cançons respectant la prosòdia per practicar l'articulació correcta.

METODOLOGIA GENERAL

No s'utilitzarà un llibre de text en concret, ja que no existeix en el mercat un mètode específic per aquesta especialitat; per tant, es recorrerà a textos autèntics senzills i lectures i audicions complementades amb exercicis adequats extrets dels manuals, mètodes, gramàtiques, etc. per presentar la matèria als alumnes de manera senzilla, clara i motivadora.

Per consegüent, s'usarà material elaborat pels professors i es desenvoluparan activitats tot tenint en compte els objectius perseguits així com la perfecta integració en el procés d'aprenentatge i s'ajustarà la seva elecció a les característiques, el ritme i les necessitats del grup-classe.

El material complementari estarà format per vídeos, CD, lectures... sempre orientat a motivar l'aprenentatge del francès i a perfeccionar les habilitats treballades anteriorment. D'una banda, el desenvolupament de la personalitat i sensibilitat pròpies de l'alumne. D'altra banda, l'estímul i ampliació de la receptivitat, creativitat i capacitat de resposta de l'alumne d'acord amb el Decret 60/2007, de 7 de juny, establint els següents principis metodològics:

- Del fet artístic.
- Aprenentatges funcionals.
- Interrelació entre diferents continguts d'una mateixa àrea i entre continguts de distintes assignatures.
- Orientació pedagògica.

- Treball conjunt amb l'equip docent.
- Projecte curricular com a reflex de la pràctica docent.
- Avaluació personalitzada com a punt de referència per a l'actuació pedagògica.
- Avaluació i anàlisi crítica dels processos d'ensenyament.
- Impuls de l'autonomia de l'alumne i la seva implicació responsable.

Metodologia específica

- Teoria i pràctica de la gramàtica bàsica.
- Pràctica de traducció sobre el repertori de cant en francès.
- Pràctica de l'AFI en francès.
- Pràctica de l'AFI sobre textos del seu repertori.
- Pràctica de la dicció dels fonemes francesos.

CRITERIS D'AVALUACIÓ GENERALS (Decret 36/2018)

- **Emetre correctament breus continguts orals en la llengua estudiada**

Aquest criteri permet avaluar la capacitat de comprensió de l'alumne en l'idioma estudiat.

- **Llegir de manera autònoma un text literari musical en la llengua estudiada**

Aquest criteri permet valorar la capacitat de l'alumnat de relacionar els coneixements de l'idioma amb el contingut i el tractament musical.

- **Memoritzar texts breus que pertanyin a obres musicals**

Aquest criteri permet avaluar la capacitat de l'alumnat per comprendre un text i relacionar-lo amb l'obra musical.

- **Transcriure i comentar fonèticament texts de partitures estudiades**

Amb aquest criteri es pretén comprovar la capacitat de l'alumnat per aplicar de forma autònoma els coneixements fonètics en la interpretació musical.

- **Cantar de memòria pronunciant correctament el text de les partitures del repertori de l'alumne**

Aquest criteri permet avaluar el domini que té l'alumnat de relacionar les destreses fonètiques adquirides.

AVALUACIÓ DEL 1er CURS

- Ser capaç de diferenciar en un text la categoria gramatical de certes paraules: substantius, verbs, articles i preposicions.
- Saber interpretar l'alfabet fonètic AFI.
- Ser capaç de llegir textos de cançons treballades a classe i del seu repertori amb una dicció francesa adequada al nivell bàsic.

AVALUACIÓ DEL 2n CURS

Els objectius mínims que haurà d'assolir l'alumne des del punt de vista morfosintàctic, lèxic i fonètic són:

- Llegir de forma adequada i correcta un text en francès adequat a aquest nivell.
- Llegir textos en A.F.I. en francès amb correcció i fluïdesa articulatòria.
- Transcriure fonèticament un text en francès o una partitura, tot aplicant les regles fonètiques de la llengua francesa.
- Redactar textos senzills i breus en llengua francesa.
- Traduir textos amb a l'ajuda d'un diccionari i de la gramàtica treballada durant el curs.

PROCEDIMENTS D'AVALUACIÓ I CRITERIS DE QUALIFICACIÓ

L'avaluació es durà a terme de manera contínua a través d'exercicis orals i escrits realitzats a classe: exercicis de transcripció fonètica, dictats, traduccions, exercicis pràctics de gramàtica, comprensions orals i escrites així com lectura dels textos del repertori de l'alumne

Els resultats de l'avaluació final s'expressaran numèricament de l'1 al 10, i es consideraran positives les qualificacions iguals o superiors a 5. L'alumne rebrà una qualificació trimestral. El darrer trimestre i la qualificació final seran coincidents, fruit de l'avaluació contínua.

Així, l'alumne haurà de:

- Ser capaç de traduir textos en francès del seu repertori utilitzant un diccionari i la gramàtica apresada.
- Ser capaç de llegir textos en francès del seu repertori.
- Saber transcriure un text en francès a l'AFI, tot aplicant les regles fonètiques de la llengua francesa.
- Saber llegir textos en AFI en llengua francesa.

PROMOCIÓ (*Decret 36/2018*)

- 1- Els alumnes han de promocionar de curs quan hagin superat la totalitat de les assignatures de cada curs o quan tinguin avaluació negativa com a màxim en dues assignatures. En el supòsit d'assignatures pendents referides a la pràctica instrumental o vocal, la recuperació s'ha de realitzar en la classe del curs següent. Per a la resta d'assignatures, els centres han d'establir els criteris per recuperar-les en els seus projectes educatius. En cap cas es pot qualificar l'assignatura motiu de promoció sense haver aprovat l'assignatura pendent.
- 2- Els alumnes que en acabar el sisè curs tinguin qualificació negativa en tres assignatures o més, han de repetir el curs en la seva totalitat. Quan la qualificació negativa es produïxi en una o en dues assignatures, només és preceptiu cursar les assignatures pendents.

LÍMIT DE PERMANÈNCIA. PÈRDUA DEL DRET D'AVALUACIÓ. CANVI DE PROFESSOR.

El límit de permanència en una especialitat dels ensenyaments professionals de música és de vuit cursos acadèmics. No es pot romandre més de dos anys en el mateix curs, excepte a sisè.

La Conselleria d'Educació i Cultura pot autoritzar, amb caràcter excepcional, que determinats alumnes puguin ampliar un any més el límit de permanència en supòsits de malaltia greu o d'altres circumstàncies que mereixin una consideració semblant i que impedeixin el normal desenvolupament dels estudis.

L'assistència a classe té caràcter obligatori. Per optar a l'avaluació contínua és imprescindible no superar el nombre de 6 faltes no justificades. Aquells alumnes sense dret a avaluació contínua, poden optar a un examen final prèvia sol·licitud per escrit en les dates establerts a aquest efecte pel centre. L'alumne/a, interpretarà en aquest examen almenys els mínims establerts. La prova es realitzarà davant tribunal i l'alumne haurà d'aportar el seu propi pianista acompanyant. Els criteris d'avaluació seran els mateixos que s'apliquin al curs corresponent.

PROVA D'ACCÉS AL 2n CURS

El professor avaluarà els coneixements del candidat mitjançant quatre proves:

- **COMPRESIÓ LECTORA:** consisteix en llegir i comprendre un text senzill per a realitzar activitats relacionades amb la lectura, que podran ser de dos tipus: exercicis d'elecció de resposta entre tres opcions (a/b/c), i exercicis de tria entre vertader/fals. Es permet l'ús del diccionari.
- **EXPRESSIÓ ESCRITA:** redacció d'un escrit breu i de temàtica senzilla adequada al nivell (per exemple, presentar-se breument,...). Es permet l'ús del diccionari.
- **COMPRESIÓ AUDITIVA:** consisteix en escoltar i comprendre un text oral senzill per realitzar activitats relacionades amb l'enregistrament (o, en el seu cas, el text llegit pel professor), activitats que podran ser de dos tipus: exercicis d'elecció de resposta entre tres opcions (a/b/c), i exercicis de tria entre vertader/fals.
- **EXPRESSIÓ ORAL:** consisteix en mantenir un diàleg senzill i breu amb el docent que tractarà sobre aspectes simples referents a la vida quotidiana.

PROVA	PERCENTATGE
Comprensió lectora	25%
Expressió escrita	25%
Comprensió auditiva	25%
Expressió oral	25%
PERCENTATGE TOTAL	100%

Per superar la prova d'accés el candidat ha d'obtenir un mínim de **50%** del percentatge total.

PROVA D'ACCÈS AL 3r CURS

El professor avaluarà els coneixements del candidat mitjançant cinc proves:

- **COMPRESIÓ LECTORA:** consisteix en llegir i comprendre un text senzill per a realitzar activitats relacionades amb la lectura, que podran ser de dos tipus: exercicis d'elecció de resposta entre tres opcions (a/b/c), i exercicis de tria entre vertader/fals. Es permet l'ús del diccionari.
- **EXPRESSIÓ ESCRITA:** redacció d'un escrit breu i de temàtica senzilla adequada al nivell (per exemple, presentar-se breument,...). Es permet l'ús del diccionari.
- **DICTAT:** els candidats escriuran el dictat d'un breu text enregistrat o, en el seu cas, llegit pel professor.
- **COMPRESIÓ AUDITIVA:** consisteix en escoltar i comprendre un text oral senzill per a realitzar activitats relacionades amb l'enregistrament (o, en el seu cas, el text llegit pel professor), activitats que podran ser de dos tipus: exercicis d'elecció de resposta entre tres opcions (a/b/c), i exercicis de tria entre vertader/fals.
- **EXPRESSIÓ ORAL:** consisteix en mantenir un diàleg amb el docent que tractarà sobre aspectes de la vida quotidiana.

PROVA	PERCENTATGE
Comprensió lectora	20 %
Expressió escrita	20 %
Dictat	20 %
Comprensió auditiva	20 %
Expressió oral	20 %
PERCENTATGE TOTAL	100 %

Per superar la prova d'accés el candidat ha d'obtenir un mínim de **50%** del percentatge total.

MODELS

MODEL DE TEXT PER A LA COMPRENSIÓ LECTORA DE LA PROVA D'ACCÈS A 2ⁿ CURS

Située dans le nord des Alpes et surnommée la “Venise de Savoie”, Annecy est d’abord un magnifique centre-ville médiéval construit autour d’un château du 14^{ème} siècle et traversée de petits canaux. Il est particulièrement agréable de flâner dans les rues piétonnes à arcades, notamment dans la rue Sainte-Claire, et de se rafraîchir aux superbes fontaines qui décorent la ville, la plus célèbre étant celle du puits Saint-Jean.

Si vous aimez les édifices historiques et religieux, ne manquez pas la cathédrale de Saint- Pierre, la basilique de la Visitation qui offre une vue splendide sur la ville, et bien entendu le palais de l’Isle.

Indica si aquests enunciats són vertaders (V) o falsos (F).

- 1 Annecy est appelée la “Venise de Savoie” parce que la ville est proche de la frontière italienne.
- 2 Dans le centre-ville d’Annecy, il y a des ruelles où l’on peut marcher tranquillement sans être dérangé par les voitures.
- 3 Il y a plusieurs églises et châteaux et autres bâtiments religieux et historiques à Annecy.

MODEL DE TEXT PER A LA COMPRENSIÓ ESCRITA DE LA PROVA D'ACCÈS A 3^r CURS

Le jeudi et le dimanche, ma tante Rose, qui était la soeur aînée de ma mère, et qui était aussi jolie qu’elle, venait déjeuner à la maison, et me conduisait ensuite, au moyen d’un tramway, jusqu’en ces lieux enchantés.

On y trouvait des allées ombragées par d’antiques platanes, des bosquets sauvages, des pelouses qui vous invitaient à vous rouler dans l’herbe, des gardiens pour vous le défendre, et des étangs où naviguaient des flottilles de canards.

[...]

Nous nous installions sur un banc, toujours le même, devant un massif de lauriers, entre deux platanes ; elle sortait un tricot de son sac, et j'allais vaquer aux travaux de mon âge. Ma principale occupation était de lancer du pain aux canards. Ces stupides animaux me connaissaient bien. Dès que je montrais un croûton, leur flottille venait vers moi, à force de palmes, et je commençais ma distribution.

Trieu l'opció convenient.

1. Au moment où la scène se passe, le narrateur de cette histoire était

a) un jeune homme

un homme

un enfant

2. Sa tante était

a) plus âgée que sa mère

plus jeune que sa mère

la soeur jumelle de sa mère

3. Sa tante

a) vivait avec eux

venait les voir deux fois par semaine

déjeunait avec eux tous les jours

4. Le narrateur allait se

promener dans un parc

à la campagne

dans son village

BIBLIOGRAFIA

Diccionari monolingüe francès. *Petit Robert*.

Diccionaris francès-català, català-francès. Enciclopèdia Catalana.

Diccionario bilingüe francés-español, español-francés. Ed. Larousse.

Callamand, M. *Grammaire vivante du Français*. Ed. Larousse

Bescherelle. *L'art de conjuguer. Dictionnaire de 12000 verbes*. Ed. Edelsa Schmidt, Williams, Wenzel.

Francés para Dummies. Ed. Berlitz.

Bertaud, H. *Dictionnaire de synonymes et contraires*. Le Robert.

Cantera, J.; Ramón, F.; Heras, F. *Diccionario francés –español de falsos amigos*. Publicaciones Universidad de Alicante.

Ruiz, F. *Expresiones idiomáticas español –francés, francés-español*. Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Kamoun, C. et al. *Phonétique essentielle du français*. Editions Didier.

En línia:

www.swac-collections.org

www.articuler.com

www.frechspanishonline.com

www.linguistes.com/phonetique/phon.html

www.wordreference.com